

A integração através da poesia traduzida a várias línguas indígenas e latino-americanas

Cristiane Grando¹

Ti guiiba' ni riguiiba lari

Traducción al dsaapoteco[1] [zapoteco]: Antonio Toledo

Xahuelá' guppa ti guiiba'
ni riguibaa lari
nee guiiba' quee rusichaaguii'be xhaba ca xhiiñi'

jñaan bianane guiiba' que
nee buuxha', nee ni caa lu guiichi'
nee bidsiidi'ca' guunica xaba ca xhiiñi'.

naa ngá xhiiñi'gaana' xahuelá' nee nade
ngá raca xabá'
ti qui riuá'dxie siá' nee guidubi dxi canahuxhooñé'

Naa ngá xhiiñi' jñaan ni runé'de
guidubi xabá'
lu ca ba'du' xcuidi ni riguiteniá'

yaca lu idsa tobi ga' gadxe chii
bichaaganayá' nee gúpaduu chonna ba'du'

yanna dxi, baadu' dxa'pa', lu goola xtiné'
qui ganna gucaa lu gui'chi'
qui nichaaga na', xacalaadxi'
guaxié' binni rutiee lu guichi'
Xtii' dxá guiiba' yooxho'

1 Escritora e tradutora de textos literários (francês, espanhol e português). Autora de 16 livros publicados no Chile, Brasil, República Dominicana, Espanha e Argentina. Doutora em Literatura (USP), com pós-doutorado em Tradução (Unicamp). Professora de Português Língua Adicional, Economia da Cultura e Gestão Cultural na Universidade Federal da Integração Latino-Americana (UNILA).

Po



Tradução ao guarani: Denis Sandoval

ahayhu sãso ha mba´éicha omyi, po karaku
che yvytu kuarahý-pe: pluralia, plurifacética, policromática
ykuéra ojajái isarambipa-pe, iporã ha hyapu puku
tatáicha, pya´e ahase, pya´e aguahẽse
ha opa mba´e oñemoambue oiko chugui yvyrei ha tekora´eño:
potlatch